

ACORD
ÎNTE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SLOVACE
PRIVIND TRANSPORTUL RUTIER INTERNAȚIONAL

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace (denumite în continuare
"Părțile Contractante")

Dorind să contribuie la dezvoltarea comerțului și relațiilor economice între țările
lor,

Hotărâte să promoveze cooperarea în transportul rutier, în cadrul economiei de
piață,

Preocupate de protecția mediului și a populației, de utilizarea rațională a energiei,
de siguranța rutieră și de îmbunătățirea condițiilor de muncă ale conducătorilor
auto,

Ținând cont de rezoluțiile și principiile adoptate în cadrul Comisiei Economice
pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite, al Conferinței Europene a
Miniștrilor de Transport (CEMT), și al Conferințelor Pan - Europene ale
Transporturilor și Acordurile între Uniunea Europeană și țările lor,

Recunoscând interesul și avantajele reciproce care decurg din încheierea unui
acord în domeniul transportului rutier,

Au convenit următoarele:

b) exercitând profesia de operator de transport în folos propriu angajat în activitatea de transport ca o activitate auxiliară față de activitățile întreprinderii sau asociației sale.

“Vehicul” înseamnă un vehicul rutier de sine stătător, sau o combinație de vehicule, proiectat pentru transportul rutier de persoane sau de mărfuri aflat la dispoziția operatorului de transport, fiind proprietatea acestuia, sau fiind obținut în baza unui contract de închiriere sau leasing.

“Înmatriculare” înseamnă repartizarea unui număr de identificare vehiculului de către o autoritate competentă. În cazul unei combinații de vehicule, vehiculul tractor este factorul determinant pentru atribuirea sau scutirea de autorizație, chiar dacă vehiculul tractat (remorcă, semi-remorcă) nu are același număr de înmatriculare sau este înmatriculat sau autorizat să opereze în altă țară.

“Transport” înseamnă circulația unui vehicul, încărcat sau neîncărcat, chiar dacă vehiculul, remorca sau semi-remorca sunt transportate cu trenul sau cu vaporul pentru o porțiune a călătoriei.

“Autorizație” înseamnă documentul eliberat de autoritatea competentă a unei Părți Contractante pentru a fi utilizat de către operatorul de transport al celeilalte Părți Contractante pe teritoriul statului primei Părți Contractante în anumite condiții.

“Cabotaj” înseamnă operațiunile de transport efectuate, pe teritoriul statului unei Părți Contractante, cu punctele de încărcare și descărcare pentru transportul de mărfuri, sau locurile de îmbarcare și debarcare pentru transportul de persoane, aflate pe acel teritoriu, de către un operator de transport cu sediul pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Deplasarea unui vehicul neîncărcat pe teritoriul statului unei Părți Contractante între două transporturi internaționale și

“Serviciu regulat de transport persoane” înseamnă un serviciu care asigură transportul de persoane pe o rută determinată, în conformitate cu un orar și pentru care se aplică tarife prestabilite. Călătorii sunt imbarcați sau debarcați în stații prestabilite și serviciul este accesibil oricui; totuși, în unele cazuri, rezervarea este obligatorie.

“Serviciu navetă” înseamnă un serviciu în cadrul căruia, prin repetate călătorii dus-întors, persoane constituite prealabil în grupuri sunt transportate dintr-un singur loc de plecare către o singură destinație. Fiecare grup, format din pasageri care au efectuat călătoria dus, este transportat înapoi la locul de plecare în cursul unei călătorii ulterioare. Locul de plecare, și respectiv de destinație, înseamnă localitatea unde începe, respectiv localitatea unde se încheie călătoria incluzând, în fiecare caz, și localitățile învecinate pe o rază de 50 de km. Prima călătorie întors spre localitatea de plecare și ultima călătorie dus spre localitatea de destinație într-o serie de servicii navetă se efectuează fără pasageri. Un serviciu navetă care asigură cazarea la destinație, pentru cel puțin 80% din pasageri, sau, dacă este cazul, pe parcursul călătoriei, este numit un “serviciu navetă cu cazare”.

“Serviciu ocazional” înseamnă un serviciu care nu răspunde nici definiției unui serviciu regulat de transport persoane, nici definiției unui serviciu navetă. Frecvența sau numărul serviciilor nu afectează clasificarea lor ca servicii ocazionale.

“Document de control” în transportul de persoane înseamnă foaia de drum conformă cu specimenul stabilit de către Comisia Mixtă, prevăzută la Articolul 14, și, atunci când prezentul Acord sau concluziile Comisiei Mixte prevăd, cu standardele tehnice, ecologice și de siguranță.

4. În cazul în care nu mai există solicitare pentru un anumit serviciu, operatorul îl poate suspenda, notificând cu 30 de zile înainte autorităților competente ale ambelor Părți.

5. Operatorul de transport poate efectua transporturi utilizând serviciile altor operatori de transport stabiliți pe teritoriul statului unde vehiculul este înmatriculat. Într-un asemenea caz, autorizația va include datele tuturor operatorilor de transport și va fi emisă într-un număr de exemplare funcție de necesități.

ARTICOLUL 4

1. Serviciile ocazionale și serviciile navetă cu cazare efectuate cu autobuze pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazurilor prevăzute în paragraful 2 al acestui Articol, sunt supuse unui sistem de autorizații. Autorizațiile sunt acordate de autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.

2. Serviciile enumerate mai jos sunt exceptate de la orice sistem de autorizații la care se face referire în paragraful 1:

2.1 circuitul cu ușile închise, în care același autobuz este utilizat pentru a transporta același grup de pasageri, pe tot parcursul călătoriei, dintr-un loc de plecare aflat pe teritoriul statului unde autobuzul este înmatriculat, și pentru a-i readuce pe aceștia la locul de plecare.

2.2 servicii în care cursa dus se efectuează cu călători și cursa întors se efectuează fără călători,

2.3 servicii în care cursa dus se efectuează fără călători și cursa întors cu călători, cu condiția ca pasagerii :

a) să constituie un grup format pe baza unui contract de transport intrat în vigoare înainte de sosirea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante de unde sunt îmbarcați și transportați spre teritoriul țării de rezidență,

ARTICOLUL 5

1. Autorizațiile de transport sunt nominale și nu sunt transferabile altor operatori de transport.
2. Efectuarea serviciilor de cabotaj este interzisă. Călătoriile locale organizate numai pentru un grup de pasageri adus în locul respectiv de către același operator de transport nu sunt considerate servicii de cabotaj, cu condiția ca acești pasageri să fie înscriși pe foaia de drum.

PARTEA A III- A TRANSPORTUL DE MĂRFURI

ARTICOLUL 6

1. Operatorii de transport cu sediul pe teritoriul statului unei Părți Contractante pot derula, pe baza unui sistem de autorizare prealabilă, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante:
 - a) transport între teritoriile statelor celor două Părți Contractante,
 - b) transport între teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și un punct aflat pe teritoriul unui stat terț. Această restricție nu se aplică călătoriilor fără încărcătură,
 - c) transport în tranzit.
2. Cabotajul este permis numai cu autorizare specială din partea autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 8

1. Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante schimbă anual un număr convenit de formulare de autorizații în alb. Autorizațiile sunt acordate operatorilor de transport rezidenți de către autoritatea competentă sau de către un organism desemnat de această autoritate în conformitate cu legislația națională.
2. Autorizațiile sunt nominale și nu pot fi transferate sau cedate unor terțe părți.
3. Autorizația poate fi utilizată numai de către un singur vehicul o dată.
4. Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 14 determină numărul, tipurile și categoriile de autorizații.

PARTEA A IV - A PREVEDERI COMUNE

ARTICOLUL 9

1. Transportul cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei Părți Contractante, care operează pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, respectând termenii prezentului Acord, este exceptat de la plata tuturor taxelor referitoare la proprietate și exploatare a vehiculului pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Exceptarea nu se aplică tarifelor percepute pentru utilizarea infrastructurii rutiere și a podurilor, taxelor pe serviciile de transport și tarifelor percepute pentru acordarea de autorizații în conformitate cu prezentul Acord.

produse perisabile și cu privire la mijloacele de transport speciale care trebuie folosite pentru aceste transporturi, adoptat la Geneva la 1 septembrie 1970 (ATP).

2. Echipamentul utilizat pentru monitorizarea echipajului de conducere și a intervalelor de repaus la bordul vehiculului trebuie să respecte prevederile Acordului European privind activitatea vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale, încheiat la Geneva la 1 iulie 1970 (AETR).

3. Părțile Contractante se angajează să promoveze în cadrul acestui Acord utilizarea vehiculelor care îndeplinesc anumite standarde de siguranță și referitoare la emisii. Părțile Contractante, în relațiile lor de transport, se vor strădui să aplice, în general, standardele de protecție a mediului și de siguranță aflate în vigoare în Uniunea Europeană, ținând cont de datele la care vehiculele au fost înmatriculate pentru prima dată și de intervalele de timp convenite în cadrul acordurilor internaționale și Rezoluțiilor CEMT. În conformitate cu această politică, Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 14 va acorda un tratament mai favorabil vehiculelor care îndeplinesc cele mai moderne standarde de siguranță și referitoare la emisii, atunci când decide asupra numărului de autorizații și viitoare liberalizări.

ARTICOLUL 12

Autorizațiile, documentele de control și alte acte solicitate în conformitate cu prezentul Acord, precum și scrisoarea de transport, foile de drum, certificatele de asigurare, certificatele de pregătire profesională și toate actele necesare prevăzute în cadrul acordurilor multilaterale sau bilaterale la care cele două Părți Contractante sunt părți, sau în baza legislației naționale, trebuie păstrate la bordul vehiculelor și prezentate la cererea autorităților de control. Operatorul de transport în folos propriu trebuie să prezinte dovada acestui statut, la cererea autorităților de control.

ARTICOLUL 14

1. În scopul aplicării prezentului Acord va fi stabilită o Comisie Mixtă, compusă din delegați ai autorităților competente ai fiecărei Părți Contractante. Comisia Mixtă răspunde de implementarea Articolelor 3, 4, 7 și 8 și în general, de revizuirea tuturor chestiunilor privind relațiile dintre Părțile Contractante în domeniul transportului rutier, inclusiv aspectele referitoare la siguranța, protecția mediului, drepturile personalului angajat, problemele tehnice, promovarea relațiilor între întreprinderi și colaborarea intermodală și managementul crizei.

2. Comisia Mixtă se va întruni oricând va fi necesar.

ARTICOLUL 15

1. Autoritățile competente care aplică prezentul Acord sunt autoritățile centrale ale administrației de stat responsabile cu transportul rutier :

pentru Guvernul României :

Ministerul Transporturilor

pentru Guvernul Republicii Slovace :

Ministerul Transporturilor, Poștelor și Telecomunicațiilor

Părțile Contractante își vor notifica reciproc orice modificare privind nominalizarea autorității competente implicate.

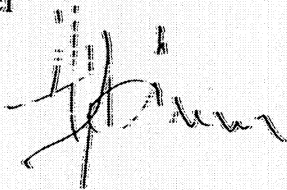
2. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor întreprinde măsurile necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord și își vor transmite reciproc informațiile necesare. Autoritățile competente se vor informa reciproc asupra oricărei modificări a legislațiilor lor naționale care poate afecta aplicarea prezentului Acord. Autoritățile competente își vor acorda reciproc asistență în

își va înceta valabilitatea la 90 de zile de la primirea notificării celeilalte Părți Contractante.

3. Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, prevederile Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind transportul rutier internațional, semnat la 6 decembrie 1967, își încetează valabilitatea în ceea ce privește transportul rutier între România și Republica Slovacă.

Încheiat la București la 26 iunie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
României



Pentru Guvernul
Republicii Slovace

